

E3 - Gojouin Tsukasa Is Precocious

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Lilith

Young master, do you have everything?

[00:06] Yuuri

Yeah. I'm good.

[00:08] Lilith

Young master, are you sure?

[00:11] Yuuri

I've told you over and over.

[00:14] Yuuri

I don't need you to see me out.

[00:16] Lilith

But it's quite dangerous these days.

[00:20] Lilith

Besides...

[00:21] Yuuri

I'll be okay. Really.

[00:23] Yuuri

Just watch the house for me, Lilith.

[00:25] Lilith

But...

[00:27] Yuuri

Got it?

[00:30] Lilith

Understood.

[00:34] Yuuri

Okay, I'll be going.

[00:36] Lilith

Young master...

[00:38] Lilith

Your necktie is loose.

[00:40] Yuuri

Th-Thanks.

[00:42] Lilith

There's dust on your shoe.

[00:46] Lilith

Maybe the other outfit
would have been better...

[00:50] Lilith

Your hair...

[00:52] Lilith

Your sleeves...

[00:55] Lilith

What's the matter, young master?

[01:02] Lilith

Are you so charmed by me that
you don't want to go to school?

[01:08] Yuuri

No... It's just that it's like we're married.

[01:11] Yuuri

My mom did the same things
for my dad every day.

[01:16] Yuuri

They were really lovey-dovey.

[01:18] Lilith

L-Love-dovey?

[01:23] Lilith

Y-Young master, you're going
to be late for school.

[01:28] Yuuri

Oh, right.

[01:30] Yuuri

I'll see you later.

[01:36] Lilith

Off you go.

SIGN The Maid I Hired Recently

Is Mysterious

SIGN Episode 3: Gojouin Tsukasa Is Precocious

[03:30] Tsukasa

Thank you, Fujisaki.

[03:33] Fujisaki

Off you go, young lady.

[03:40] Tsukasa

Yuuri-san...

[03:42] Tsukasa

*I heard from Fujisaki that
his parents passed away.*

[03:48] Tsukasa

He doesn't seem to have recovered.

[03:52] Yuuri

I'm late, thanks to Lilith.

[03:58] Yuuri

I gave her my orders.

[04:00] Yuuri

She should be all right.

[04:07] Student E

Hey, have you heard?

[04:09] Student F

What?

[04:10] Student E

Didn't you know?

[04:12] Student E

His parents died in an accident.

[04:14] Student F

Seriously?

[04:16] Student E

His servants all quit, too.

[04:20] Student F

So is he living on his own?

[04:23] Student F

What's he going to do?

[04:24] Student E

Dunno.

[04:25] Student E

I heard it's pretty bad.

[04:27] Student E

I wonder if he can afford tuition.

[04:29] Student C

Hey, cut it out.

[04:31] Student D

Yeah. That's mean.

[04:34] Tsukasa

Yuuri-san...

[04:46] (Flashback) Yuuri

Good evening.

[04:47] (Flashback) Tsukasa

G-Good evening.

[04:51] Tsukasa

There's a boy at my school, in my class,

[04:54] Tsukasa

that I remember for his honest eyes.

[04:58] Tsukasa

He spoke to me, even though

I'm so timid and quiet.

[05:02] Tsukasa

It made me very happy.

[05:06] Tsukasa

Maybe it's presumptuous of me,

[05:09] Tsukasa

but if there's anything I can do,

I'd like to help him.

[05:15] Tsukasa

Be brave, Tsukasa.

[05:21] Tsukasa

U-Um, Yuuri-sa—

[05:23] Sensei

Okay, everyone. Take your seats, please.

[05:27] Students

Yes, ma'am.

[05:35] Lilith

I wonder why the young
master is so resistant.

[05:39] Lilith

Is it because he doesn't trust
my capabilities as a maid yet?

[05:50] Lilith

No, I can't keep moping.

[05:53] Lilith

I have to work hard so he'll
accept me as soon as possible.

[05:59] Student C

Hey, where did you go for summer break?

[06:03] Student B

I went to my grandfather's vacation home.

[06:06] Student E

I went to the sea.

[06:08] Student E

I rode in a huge boat.

[06:11] Student F

Lucky.

[06:13] Tsukasa

U-Um, Yuuri-san—

[06:15] Student G

Did you go anywhere, Tsukasa-chan?

[06:17] Yuuri

Thank you for the meal.

[06:26] Student G

Tsukasa-chan?

[06:31] Lilith

I think dinner today will be Hamburg
steaks, salad, and corn soup.

[06:36] Lilith

Yeah, that'll do.

[06:38] Lilith

Now, I just need to go
pick up the young master.

[06:43] Lilith

He may be upset with me, but as his maid,

[06:47] Lilith

welcoming him home is part of my job.

[06:54] Fujisaki

Piano lessons at 3 PM.

[06:56] Fujisaki

English at 5 PM.

[07:05] Fujisaki

Isn't that...

[07:08] Students

See you tomorrow.

[07:10] Students

Bye.

[07:12] Students

Wait for me.

[07:19] Yuuri

I can get home by myself.

[07:21] Yuuri

I don't need anyone to come take me home.

[07:23] Male Student A

Whoa, what a pretty maid.

[07:25] Male Student B

Which mansion is she from?

[07:29] Yuuri

Wh-Why is Lilith here?!

[07:32] Yuuri

Did she come to pick me up?

[07:34] Yuuri

*I told her so many times
not to come to my school!*

[07:44] Tsukasa

I never got a chance to talk to him.

[07:47] Tsukasa

Yuuri-san?

[07:49] Tsukasa

This is my chance!

[07:50] Tsukasa

Okay, be brave, Tsukasa!

[07:53] Tsukasa

U-Um, Yuuri-san...

[07:55] Lilith

I've come to escort you home, young master.

[07:59] Tsukasa

Wh-Who's that?

[08:01] Yuuri

I told you not to come to my school.

[08:05] Lilith

I'm simply doing my duty as your maid.

[08:09] Tsukasa

*So the rumor about him letting
all his servants go was a lie.*

[08:14] Tsukasa

But...

[08:17] Yuuri

I told you...

[08:19] Tsukasa

She's suspicious!

[08:21] Lilith

Could it be that you're embarrassed
about the relationship we share?

[08:28] Tsukasa

*I-I-It sounds like she's talking about
a special relationship of some sort!*

[08:33] Yuuri

That's not it.

[08:34] Tsukasa

What is their relationship?!

[08:35] Yuuri

I'm just worried.

[08:36] Yuuri

Everyone's going to be mesmerized
if they see a beautiful maid like you!

[08:41] Yuuri

That's why I don't want
anyone else to see you!

[08:48] Lilith

I-I see.

[08:52] Tsukasa

He's totally flattering her!

[08:54] Tsukasa

The maid seems to be liking it a bit, too.

[08:58] Tsukasa

There's no mistake.

[08:59] Tsukasa

*This must be a forbidden romance
between maid and master!*

[09:06] Lilith

Incidentally, young master,
I must apologize for this morning.

[09:06] Tsukasa

Yuuri-san must be in love with that maid!

[09:10] Lilith

I should have been more careful.

[09:13] Yuuri

It's fine.

[09:15] Yuuri

It's not bugging me.

[09:17] Lilith

It's been a long break.

[09:20] Lilith

I thought you might want to spend
all your time together with me.

[09:26] Tsukasa

All... All your time together?!

[09:29] Tsukasa

How lewd!

[09:31] Tsukasa

A man and woman mustn't be alone together!

[09:35] Tsukasa

Yuuri-san is still a child!

[09:38] Tsukasa

*The master-servant relationship,
the age gap...*

[09:41] Tsukasa

It's all so taboo!

[09:44] Tsukasa

*But that must be exactly what
makes it so passionate. I know.*

[09:49] Tsukasa

I've read a lot about it in books.

[09:51] Yuuri

Of course.

[09:53] Yuuri

I'd love to watch over you if I can.

[09:57] Yuuri

I've been thinking about you
the whole time I've been at school.

[10:00] Yuuri

I couldn't wait to see your face again.

[10:03] Yuuri

If I could, I'd be with you 24 hours a day.

[10:18] Tsukasa

What is this throbbing in my heart?

[10:21] Tsukasa

It's so powerful!

[10:24] Tsukasa

Yuuri-san still has his honest eyes.

[10:29] Tsukasa

No, his eyes when he looks at that maid...

[10:33] Tsukasa

They're even more honest.

[10:37] Tsukasa

I was about to meddle.

[10:42] Tsukasa

But I think I'd like to behold
them for a while longer.

[10:47] Fujisaki

Lady Tsukasa.

[10:50] Fujisaki

How long must you keep the car waiting?

[10:54] Fujisaki

Sheesh.

[10:55] Fujisaki

I've been looking for you.

[10:57] Tsukasa

I'm sorry.

[10:58] Tsukasa

I can explain...

[11:09] Yuuri

What's wrong, Lilith?

[11:11] Fujisaki

So it was you.

[11:13] Lilith

It's been a long time.

[11:17] Lilith

Gojouin Tsukasa-sama, correct?

[11:19] Tsukasa

Y-Yes.

[11:22] Lilith

Thank you for taking care of Master Yuuri.

[11:26] Lilith

May I count on you to
continue being his friend?

[11:29] Tsukasa

Y-Yes.

[11:31] Tsukasa

I-I look forward to it.

[11:34] Lilith

Thank you.

[11:36] Lilith

Well, then, I must be going.

[11:38] Lilith

Pardon me.

[11:47] Tsukasa

Are you acquainted?

[11:49] Fujisaki

Yes, somewhat.

[11:51] Tsukasa

She's a lovely person.

[11:53] Fujisaki

Yes.

[11:54] Tsukasa

And so is her outfit.

[11:56] Tsukasa

Hey, Fujisaki...

[11:58] Tsukasa

Could you wear an outfit like—

[11:58] Fujisaki

If I must do that, I will quit.

[12:02] Lilith

How was school, young master?

[12:05] Yuuri

It was fun.

[12:08] Yuuri

Lunch was delicious, too.

[12:10] Lilith

Is that so?

[12:12] Yuuri

Although your cooking is still the best.

[12:15] Lilith

Thank you.

[12:19] Lilith

Oh, we'll be having Hamburg
steaks for dinner tonight.

[12:22] Yuuri

Really?

[12:36] Lilith

There.

[12:37] Lilith

That takes care of the cleaning.

[12:39] Lilith

I haven't gone grocery
shopping for dinner, though.

[12:42] Lilith

I should hurry.

[12:48] Yuuri

I'm home.

[12:55] Yuuri

Lilith?

[13:01] Yuuri

Lilith?

[13:05] Yuuri

Lilith?

[13:09] Yuuri

She must be hiding.

[13:12] Yuuri

There's no point in trying to surprise me.

[13:14] Yuuri

Give up and come out!

[13:20] Yuuri

That's odd.

[13:22] Yuuri

Where could she have gone?

[13:23] Yuuri

Shopping?

[13:26] Yuuri

Well, whatever.

[13:27] Yuuri

If she's not here...

SIGN Potato Chips

SIGN Lightly Salted

SIGN Demon Monthly

[13:31] Yuuri

I'm going to enjoy being
alone until she gets home!

[13:41] Lilith

Now, then...

[13:42] Lilith

What shall I make for dinner tonight?

[13:45] Lilith

It's fall now,

[13:47] Lilith

so maybe something that's in season...

[13:49] Lilith

Pumpkin, lotus root, sweet potato...

[13:52] Lilith

Matsutake mushrooms
would be a bit expensive.

[13:56] Lilith

I know!

[13:58] Fishmonger

Welcome, welcome!

[14:00] Fishmonger

We have some fresh ones today!

SIGN Bass

SIGN Pigfish

[14:02] Lilith

Saury is the fish to have in the fall.

[14:05] Lilith

I'll make it a full course of saury.

[14:09] Fishmonger

Welcome!

[14:10] Fishmonger

What'll it be, miss?

[14:13] Lilith

May I have some saury?

[14:15] Fishmonger

Shucks, sorry!

[14:18] Fishmonger

I'm fresh out of saury.

[14:20] Lilith

Oh, really?

[14:24] Fishmonger

It's hard to come by lately.

[14:27] Fishmonger

And it sells out quick.

[14:30] Fishmonger

I have some good bonito, though.

[14:33] Fishmonger

What do you say?

[14:35] Lilith

No...

[14:37] Lilith

Too bad.

[14:39] Lilith

I know.

[14:40] Lilith

I'll try another shop.

SIGN Saury

SIGN Saury

SIGN Sold Out

[14:50] Lilith

They don't have it anywhere.

[14:53] Lilith

*Maybe I should give up and
make something else today.*

[14:58] Lilith

No.

[14:59] Lilith

I can't give up.

[15:01] Lilith

*I want the young master
to have a delicious meal.*

[15:05] Lilith

I know. I'll try the next town over.

[15:13] Yuuri

That was entertaining.

[15:16] Yuuri

Look at the time.

[15:19] Yuuri

Lilith's taking a while.

[15:21] Yuuri

I wonder where she went.

[15:23] Yuuri

She could at least contact me
if she's going to be late.

[15:37] Lilith

It's gotten so dark already.

[15:39] Lilith

I should hurry.

[15:47] Yuuri

I never noticed how quiet it is without her.

[15:51] Yuuri

Could it be something other than shopping?

[15:53] Yuuri

*Is she out for business
she can't tell me about?*

[15:57] Yuuri

She always leaves a note when she goes out,

[16:01] Yuuri

but she didn't leave one today.

[16:05] Yuuri

Her cell phone number should be in here.

SIGN Young Master

[16:18] Yuuri

Why is her phone here?

[16:23] Lilith

I finally found some.

[16:25] Lilith

Now I can make a delicious
meal for the young master.

[16:31] Lilith

That's right...

[16:33] Lilith

It's gotten pretty late.

[16:35] Lilith

He might be worrying about me.

[16:37] Lilith

I should contact him.

[16:40] Lilith

Huh?

[16:42] Lilith

It's not here...

[16:43] Lilith

I may have left my phone at the mansion.

[16:48] Lilith

I should hurry home.

[16:57] Yuuri

She's not coming home.

[16:59] Yuuri

*This is my first time being home alone
so late since Lilith came along.*

[17:06] Yuuri

Lilith!

[17:16] Yuuri

Oh, it's you.

[17:21] Salaryman

That's the third one.

[17:23] Salaryman 2

Yeah. This is bad.

[17:25] Big Salaryman

Delays caused by train car inspections?

[17:29] Big Salaryman

Maybe I'll go get a drink.

[17:31] Lilith

Oh, no...

[17:32] Lilith

Now I can't get home.

[17:35] Fujisaki

Sheesh.

[17:37] Fujisaki

Whatever will I do with the young lady?

[17:39] Fujisaki

Demanding that I go buy
her manga immediately...

[17:47] Yuuri

She just showed up one day out of nowhere.

[17:50] Yuuri

*I shouldn't be surprised
if she leaves suddenly.*

[17:53] Yuuri

*Besides, I'm better off without
that suspicious maid anyway.*

[18:02] Lilith

Thank you. I owe you.

[18:06] Fujisaki

Not at all. I just happened to be in the area.

[18:10] Fujisaki

What were you doing in the next town over?

[18:14] Lilith

Shopping for dinner.

[18:16] Fujisaki

Couldn't you have bought

it at your local shops?

[18:19] Lilith

Well...

[18:20] Lilith

I couldn't find the ingredients I needed.

[18:24] Fujisaki

I see.

[18:28] Fujisaki

When did you get here?

[18:30] Lilith

Last month.

[18:32] Fujisaki

Are you sure you want to be back here?

[18:37] Lilith

Yes.

[18:40] Fujisaki

I see.

[18:50] Lilith

Thank you very much.

[18:52] Fujisaki

We should count on each other in times of need.

[19:04] Lilith

Young master...

[19:12] Lilith

I apologize for being late, and without contacting you.

[19:17] Lilith

Young master?

[19:22] Yuuri

Have you cast a curse on me?

[19:26] Yuuri

A curse to make me sad when you aren't here?!

[19:31] Yuuri

That must be it.

[19:32] Yuuri

I wasn't like this before you came here!

[19:39] Yuuri

You must have!

[19:44] Yuuri

Even when the mansion was so empty, so dark, even when I was alone...

[19:49] Yuuri

I was always fine.

[19:52] Yuuri

But now, I feel so lonely and

isolated and anxious without you.

[19:59] Yuuri

What if you didn't come home?

[20:02] Yuuri

I kept thinking about you
even more than ever.

[20:05] Yuuri

It's such a terrible curse!

[20:08] Lilith

Young master...

[20:10] Yuuri

With such a curse on me,
I can't live without you!

[20:27] Lilith

Yes, I did cast a curse on you,

[20:31] Lilith

so that you would become lonely.

[20:34] Lilith

And yet, you did well.

[20:38] Lilith

You stayed at home by yourself.

[20:40] Lilith

That's my master.

[20:47] Yuuri

Don't go missing without
telling me anymore.

[20:52] Lilith

Understood, young master.

[22:40] Tsukasa

Thank you, Fujisaki!

[22:43] Fujisaki

I'm not your errand runner, young lady.

[22:47] Tsukasa

Sorry.

[22:50] Tsukasa

Hey, Fujisaki, could you
please take a look at this?

[22:55] Tsukasa

I think you should wear this outfit!

[22:58] Tsukasa

Come on, please?

[23:02] Fujisaki

Young lady...

[23:03] Tsukasa

Yeah?

[23:05] Fujisaki

I shall be leaving after today.

[23:09] Tsukasa

I'm sure it'll look good on you!

[23:11] Tsukasa

Please! Please!

[23:13] Tsukasa

Hey, wait! Fujisaki!

SIGN Next Time

Episode 4: Does the Young Master Like Pudding?

Revision #1

Created 2024-04-09 21:18:22 UTC by whimsee

Updated 2024-04-09 21:18:23 UTC by whimsee